

NARRATIVA TRADUCIDA

Dilemas morales

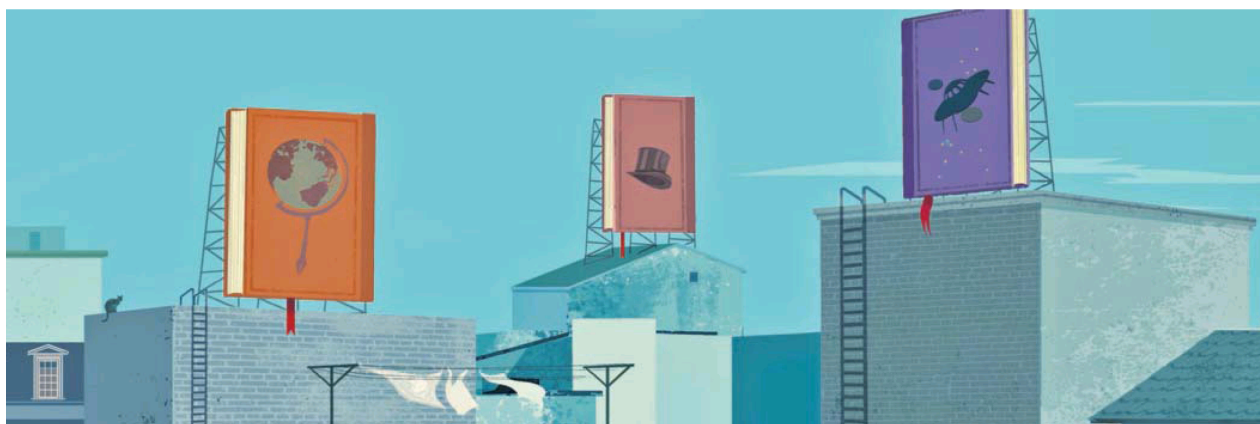
Por Javier Aparicio Maydeu

y Vargas Llosa. Varios de los personajes del relato fantasmal de Eva Blanch están muy vivos en *Corazón amarillo sangre azul* (Tusquets), plagada de personas reales para recrear la etapa final de Esther Tusquets, despótica y generosa, terca y caprichosa, junto a su entorno personal, con nombres cambiados pero todos transparentes —desde Ana María Moix hasta Pere Gimferrer o, evidentemente, Oscar Tusquets—. Sin serlo, tiene algo de secuela del autorretrato de un desorden vital y pijo que dejó Milena Busquets en *También esto pasará* (Anagrama), en tono y maneras del todos dispares a la leve nonchalance itinerante y memoriosa que ha vuelto a poner en marcha sin puerilidad alguna Marcos Ordóñez en *Juegos reunidos* (Libros del Asteroide). A Javier Cercas le sonaba a verdad lo que Milena Busquets contaba como ficción levemente disfrazada, mientras Cercas mismo remataba uno de los ensayos sobre la novela más perspicaces y estimulantes de los últimos tiempos, *El punto ciego* (Literatura Random House). Ni es ni quiere ser una novela, pero Cercas está metido en ese ensayo como si lo fuera. •

EN ESTOS TIEMPOS REVUELTOS de valores mudables y efímeros, tal vez al lector le seduzca situarse en encrucijadas morales como las que le ofrecen dos novelas de maestros de la narrativa anglosajona, que despliegan tragedias cotidianas y dilemas éticos en los que el talento de sus autores nos obliga a implicarnos. *La ley del menor* (Anagrama), de Ian McEwan, y *La guitarra azul* (Alfaguara), de John Banville. De las deudas emocionales contraídas con una Europa doliente bajo el nazismo y de la paradoja de que recordar la guerra contribuye a la paz se ocupa la última novela de Claudio Magris, *No ha lugar a proceder* (Anagrama), cuadro neocubista con un triste Trieste de fondo, entre el horror y la redención. Un ejemplo de la narrativa considerada como un juego con la narrativa misma es el que ofrece el siempre travieso Frédéric Beig-

beder en *Oona y Salinger* (Anagrama), un juego epistolar de historia-ficción que construye la relación que podrían haber tenido Salinger, aún anónimo y con un fusil en Normandía en vez de con un ejemplar de *El guardián entre el centeno*, y una niña bien que se casó con Charlot. Y les proponemos una novela más traducida del francés, *Doble fuga de amor y muerte* (Periférica), de Jean LeGrand, amor intenso sin almibar en 52 páginas, un descubrimiento en todos los sentidos. ¿Prefieren una narrativa impregnada de humor? Dos delicias, la vida cotidiana real contada por un chaval superdotado, *Somos una familia* (Tusquets), del italiano Fabio Bartolomei, y *Cómo se hizo 'La guerra de los zombies'* (Libros del Asteroide), una comedia muy seria de humor y absurdo de Aleksandar Hemon. Elena Ferrante simboliza el enigma: de la autoría, de la palabra y del sentimiento. La trilogía *Crónicas del desamor* (Lumen) es una invitación a adentrarse en el bosque emocional de su serie *Dos amigos*. Y un viaje a París siempre es un regalo, y si vamos de la mano de Louis Aragon y regresamos a la ciudad luz en los oscuros felices veinte, el regalo es doble: *El aldea-no de París* (Errata Naturae), un mirada

poética al mundo que nos contempla. Y para acabar, cuatro propuestas. La última novela de la premio Nobel Toni Morrison, *La noche de los niños* (Lumen), una elegía a la mujer y a la raza negra en un mundo amenazador; los viajes narrativos del holandés Cees Nooteboom, *El azar y el destino. Viajes por Latinoamérica* (Siruela); *Las manos de los maestros. Ensayos selectos* (Literatura Random House), del Nobel Coetzee, una recopilación de perspicaces ensayos sobre Faulkner, Gordimer, Lessing o Philip Roth, de lo más granado de la narrativa contemporánea; y *La bailarina de Izu* (Seix-Barral), del Nobel suicida japonés Kawabata, un volumen misceláneo autobiográfico y perturbador que infunde respeto. Si lo anterior no les convence, piensen que tienen a su disposición la última novela del proto-Nobel DeLillo, *Cero K* (Seix Barral), y las tentadoras novelas del Nobel Modiano. Y siempre pueden disfrutar con *Sobre la lectura* (Cátedra) de Proust, un clásico cada vez más joven. •



Ilustraciones: Eva Vázquez

CLÁSICOS

Terroros históricos

Por José María Guelbenzu

EN 2016 HAN LLEGADO a las librerías nuevas ediciones de clásicos, es decir, de obras cuya garantía de calidad es su perdurabilidad. La editorial Alba, que goza del máximo prestigio en este campo, llega con una de las grandes novelas de Dostoievski: *Los demonios*, la historia de una célula terrorista basada en el asesinato de un joven revolucionario a manos de sus compañeros. La novela pasa de ser una entretenida comedia coral de costumbres a convertirse en un drama de enorme fuerza. En cuanto a Iván Turguénev, Alba viene publicando todas sus novelas cortas y faltaba *En visperas*, protagonizada por una joven con cuatro pretendientes. Yelena es una mujer independiente que al escuchar a sus pretendientes escruta el mundo, por lo que no deja de ser una alegoría de la Rusia que se dirigía hacia un cambio social a finales del siglo XIX. Pre-Textos publica el texto

íntegro y en excelente traducción de una novela extraordinaria y casi desconocida en España. Victor Hugo concibió una trilogía que quería ser una interpretación histórico-filosófica de la revolución y que debía de tratar, respectivamente, de la aristocracia, la monarquía y la revolución. *El hombre que ríe* responde a la primera del plan, la segunda no llegó a escribirse y la tercera es *El 93*, ambientada en la época del Terror. Hugo es el maestro de lo que llamamos "narrador omnisciente" y su novela una muestra soberbia. Y entre la aristocracia y el Terror, es imprescindible la recuperación de la novela de aventuras *La Pimpinela escarlata* (Random House), de la baronesa Orczy. Las aventuras de sir Percy y sus compañeros rescatando aristócratas de las manos del malvado Chauvelin son inolvidables. De finales del XIX y principios del XX nos llega, en primer lugar, la culminación de esa formidable edición crítica de todo Sherlock Holmes en nueve volúmenes llamada *El Canon* (Valdemar), que se cierra con *El archivo de Sherlock Holmes*. Y un clásico, ya, es también Somerset Maugham, viajero y maestro del relato, del que se ofrece una espléndida antología: *Lluvia y otros cuentos* (Atalanta). •

CIENCIA-FICCIÓN Y FANTASÍA

5.000 años después

Por Jordi Costa

LA CIENCIA-FICCIÓN ES el único ámbito narrativo donde una eclipsis de 5.000 años puede ser antes gesto de legítima ambición que desbordada imprudencia. Ese es el gran golpe de efecto de la caudalosa *Sevenernes* (Ediciones B), de Neal Stephenson, trabajo con conciencia de género (femenino) donde el apocalipsis es principio y no final. No menos atrevido es David Mitchell en *Relojes de hueso* (Literatura Random House), que hace equilibrios entre el realismo y la fantasía desbordada y suma al reto un singular efecto retroactivo: en el intrincado —e interconectado— universo literario de Mitchell, muchas obras que, en su día, consideramos realistas mutan en fantásticas a través de sus conexiones con este trabajo.

El conflicto (intergaláctico) que provoca un concurso bautizado, de manera harto arrogante, como *Miss Encanto Si-*

deral da la medida del sentido del humor que el maestro de la paranoia Richard Matheson sabía introducir, a menudo, en su ficción breve. *Pesadilla a veinte mil pies y otros relatos espeluznantes* (Gigamesh), segundo volumen de la integral de sus relatos, es imprescindible. Como lo son las pesadillas abstractas, atravesadas de simbolismo filokafkiano, de Thomas Ligotti en *Teatro Grottesco* (Valdemar), quizá la más adecuada pareja de baile (macabro) para la exquisita edición ilustrada de *Los cantos de Maldoror* (Valdemar), del Conde de Lautréamont, de la misma editorial. Despedir a un maestro como Terry Pratchett con la póstuma *La corona del pastor* (Fantasy); calmar la espera de la saga madre de George R. R. Martin con los relatos de *El caballero de los Siete Reinos* (Gigamesh) o con *La misión del bufón* (Fantasy), de Robin Hobb; redescubrir la seducción transgresora de los *Libros de sangre* (Valdemar), de Clive Barker, o entregarse a la iniciación esotérica de *Mystic Topaz* (Valdemar), de Pilar Pedraza, son otras atractivas posibilidades de extravío para el amante de lo fantástico. •

EL PAÍS BABELIA 28.05.16 5